

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



*“For the  
Son of Man  
has come to seek  
and to save  
what was lost.”*

Luke 19:10

31<sup>ST</sup> SUNDAY IN  
ORDINARY TIME

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m.
	10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***  
*Saturday* 4:00 p.m. (English)  
*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***  
**TUESDAY to FRIDAY**  
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***  
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm  
*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ  
LITURGICAL SCHEDULE**

<b>SATURDAY, October 29</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Deceased Members SCHS 1972 † Donald Carapellucci †
<b>SUNDAY, October 30</b>	
9:00 AM	Gia đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Gia đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
<b>MONDAY, October 31</b>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, November 1</b>	
7:00 AM	Jennifer Lewis †
7:00 PM	Bà cổ Matta †
<b>WEDNESDAY, November 2</b>	
7:00 AM	Luigi DiSisto † Assunta Rossetti † Richard Johnston, Sr. † Robert Clay † John J. Bowen †
7:00 PM	Phêrô Hoàng Khi †
<b>THURSDAY, November 3</b>	
7:00 AM	Giovanni & Enrickatta Lo Priore †
7:00 PM	Annê Lê Thị Tứ †
<b>FRIDAY, November 4</b>	
7:00 AM	Luigi DiSisto † Matthew O'Brien †
7:00 PM	Benedicto Hoàng Bá Nhơn †
<b>SATURDAY, November 5</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † DiCenso Family † Giuseppe & Filomina Capobianco † Carmelinda Inglese † Robert Cardillo † Madeline McCrorey †
<b>SUNDAY, November 6</b>	
9:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên

**PRAYER CORNER**

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Anna and Marge.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Fifty years ago, I graduated from Saint Clement High School. The Class of 1972 will be celebrating our reunion on Saturday, October 29, beginning with a memorial mass for the deceased members of our class. Much has changed in fifty years. The schools are now closed but the parish thrives under the patronage of Blessed Andrew Phu-Yen.

You may be aware that I was the leader of the folk group and choir director for the parish back in the seventies. The folk mass was held in the chapel of the Grammar School. The choir sang at the 11 am Sunday Mass and at times had fifty members. The assembly sang beautifully. That beautiful singing still happens at the 9:00 and 11:00 a.m. Mass on Sundays with the Vietnamese community. The same could happen at the 4:00 p.m. Mass on Saturday if we want it to happen.

For ten years I served as the Director of Prayer and Worship for the Archdiocese of Milwaukee, Wisconsin. Part of my job was to visit the 282 parishes throughout southeast Wisconsin. I was always amazed at how well the people sang in all these churches. When I came back to the Boston area I was dismayed when I heard little to no singing in so many of the parishes. Just before my recent retirement, I was the Director of Liturgy and Music at the Paulist Center in Boston. Singing there was paramount.

Studies throughout the years have shown that for parishes to be vital and continue there are two things necessary, good preaching and good music. Catholic parishes have often struggled with both. My hope is that all of us who are members of Blessed Andrew Phu-Yen Parish at Saint Clement Church will commit ourselves to make this parish stay vibrant and spirit filled.

Presently, I play and sing at the 4:00 p.m. Mass on Saturday. I also provide music at some of the funerals celebrated in the church. During the month of December, I will be recruiting people to sing in a choir for our English Christmas celebration. We will rehearse on Monday evenings at 6:30 p.m. and sing at the Christmas Eve Mass. I hope you will consider joining. It is a pleasure being the musician again at my home parish.



*Thảm thoát đã 50 năm, từ khi tôi tốt nghiệp trung học tại ngôi trường Thánh Clement. Chúng tôi sẽ có một thánh lễ họp lớp và cầu nguyện cách riêng cho các bạn đã khuất vào thứ Bảy ngày 29 tháng 10 lúc 4h chiều. Trong 50 năm qua đã có rất nhiều thay đổi, ngôi trường thân thương giờ đây đã không còn nữa nhưng Giáo Xứ vẫn hoạt động mạnh mẽ dưới sự quan phòng của Chân Phước Anrê Phú Yên.*

*Tôi là ca trưởng của Giáo Xứ vào thập niên 70. Lúc đó chúng tôi có khoảng 50 ca viên và chịu trách nhiệm hát lễ 11h sáng Chúa Nhật bên hội trường của trường Tiểu Học. Chúng tôi đã hát rất hay. Những tiếng hát trầm bổng đó giờ đây vẫn được tiếp nối trong các thánh lễ 9 & 11 giờ sáng do các ca đoàn của giáo dân Việt Nam đảm trách. Điều tuyệt vời này vẫn có thể được diễn ra trong thánh lễ 4h chiều thứ Bảy nếu chúng ta muốn.*

*Trong 10 năm, tôi làm giám đốc Cầu Nguyện và Phụng Vụ cho Tổng Giáo Phận Milwaukee, tiểu bang Wisconsin. Một phần công việc của tôi là đi khảo sát 282 cộng đoàn và tôi luôn ấn tượng khi thấy họ hát rất hay. Khi trở lại Boston, tôi cảm thấy hụt hẫng khi biết được nhiều giáo xứ đã không còn ca đoàn phục vụ trong các thánh lễ. Trước lúc về hưu, tôi làm giám đốc Nghi lễ và Thánh nhạc tại trung tâm Paulist ở Boston, và ở đó Thánh Ca rất dồi dào là quan trọng. Trong tình hình hiện nay, các nhà thờ Công Giáo đang bị khiếm khuyết một trong hai yếu tố quan trọng trong thánh lễ là bài giảng tốt và hát hay. Tôi ước mong tất cả mọi người trong giáo xứ chúng ta sẽ cùng tiếp tục dẫn thân để giáo xứ ngày một thăng tiến và tràn đầy sức sống.*

*Hiện tại, tôi vừa chơi đàn và là xướng ca viên trong thánh lễ 4h chiều thứ Bảy hàng tuần. Thỉnh thoảng tôi cũng hát cho các thánh lễ an táng. Trong tháng 12 này, tôi rất cần thêm ca viên hát thánh lễ Giáng Sinh bằng tiếng Anh. Chúng ta sẽ tập hát vào lúc 6:30h các tối thứ Hai và hát trong Thánh Lễ Đêm Giáng Sinh. Tôi hy vọng quý vị có thể tham gia để dâng lời ca tiếng hát đón chào Chúa Giáng Sinh. Thật là niềm vinh hạnh cho tôi khi được đàn hát những bài thánh ca tại giáo đường quê tôi.*

*Peter Ghiloni*

**SACRAMENT OF MATRIMONY**



Congratulations to  
**Michael Lovell & Tam Le**  
**Daniel Phan & Lily Do**  
 who celebrated their weddings  
 at Saint Clement Church last week.

**PLEASE PRAY**



for the souls of  
**Jennifer Lewis**  
**Olga Pacioni**  
 whose funerals were celebrated last week.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,619.00
Donation	\$19,733.00
<b>Total</b>	<b>\$24,352.00</b>



Thank you for your generosity.

**COFFEE COLLATION**



On this *Saturday, November 5 after the 4 p.m.* Mass, please come over to the Parish Hall to say hello to our friends and get to know the people that we have not met over the cup of coffee and treats. All are welcome.

**TƯỜNG NHỚ - REMEMBRANCE**

Tháng 11 là tháng Giáo Hội đặc biệt tưởng nhớ và cầu nguyện cho các Đấng Linh Hồn nơi luyện ngục. Giáo xứ có chuẩn bị một quyển sổ tưởng niệm ở bên trái, phía cuối nhà thờ. Xin mời gọi quý cộng đoàn hãy viết tên những người thân yêu đã khuất của mình vào cuốn sổ đó để chúng ta cùng nhau hiệp thông cầu nguyện và tưởng nhớ cách riêng cho các linh hồn vào cuối tuần 5 & 6 trong tháng 11. Nguyện xin cho các linh hồn sớm được nghỉ yên trong tình yêu Chúa muôn đời.



*November is a month for remembering the Souls in our Liturgical Calendar, and because it is the month of all Souls, we would like to invite you to write the names that you want to pray for in the **Book of Death** at the back of the Church on the left and we are going to pray for them together the weekend of November 5-6. All are welcome!*

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Bà Cố Matta** given by Blessed Andrew Phu-Yen Family.

**SACRAMENT**



Saint Clement Church joyfully welcomes  
**Ryan (Giuse) Nguyễn**  
 who received the Sacrament of Baptism last weekend.

**THANK YOU - TRI ẮN**

Thank you to the late **Bridget Vitale** for remembering Blessed Andrew Phu-Yen Parish, Saint Clement Church in her Will. Bridget's generous donation is greatly appreciated. Please remember Bridget and her family in your prayers.



**ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO**

**All Saint Day is the Holy Day of Obligation**  
**Lễ Các thánh Nam Nữ là Lễ Trọng và Buộc**

**Tuesday, November 1<sup>st</sup>, 2022**

7: 00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Vietnamese)

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**

**HOAN CA**

*Nguyễn Duy*

**ĐK:** Dâng lên Chúa một lòng tin một tình yêu với niềm cậy trông

1. Này đoàn con xin được kết lời cùng ngợi ca Thiên Chúa muôn đời.
2. Hòa lời kinh ca ngợi Chúa Trời, Ngài vì thương tạo tác muôn loài.
3. Vì niềm tin xin được loan truyền Ngài là Cha chan chứa ân tình.
4. Vì tình yêu xin được giải bày gọi là anh em hết mọi người.

**THÁNH VỊNH 31**

*Thái Nguyên*

**ĐK:** Lạy Chúa, con xin chúc tụng danh Chúa tự giờ đây cho đến mãi muôn đời.

**XIN VÂNG**

*Mi Trâm*

**ĐK:** Xin vâng, Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm qua hôm nay và ngày mai. Xin vâng, Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm nay tương lai và suốt đời.

1. Mẹ ơi! Đời con đời bước theo Mẹ Lòng con quyết noi gương Mẹ Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Mẹ ơi! Đường đi trăm ngàn nguy khó Hiểm nguy dang tràn đầy đó Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng.
2. Mẹ ơi ! Đời con đời bước theo Mẹ, lòng con quyết noi gương Mẹ, xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Mẹ ơi ! Đường đi phủ đầy bóng tối, bầy chông giăng tràn muôn lối. Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
 Realtor  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese





Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



"God is Love" 1 John 4:8

Memorial Ads  
 Available

617-779-3771



**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
 781-391-4169  
 Master Lic. # 12596



**Mac's**  
 Auto Body Corp.  
 David Medeiros • Jeff LaGreca  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com



**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
 www.dellorusso.net



306 Main St.  
 Medford  
 781-396-9200

60 Pleasant St.  
 Woburn  
 781-933-0083

**AD SPACE  
 AVAILABLE**  
 617-779-3771

841 Main Street  
 Tewksbury, MA 01876  
 (978) 851-9103




**Wedding Film & Photography**

617-686-0721

senstudio.us@gmail.com • www.senstudio.us

**Rosaries from Flowers**

"Handmade from the Flowers  
 of your Loved One"

www.rosariesfromflowers.com

Call today and receive a  
**FREE SHOWER PACKAGE**  
**PLUS \$1600 OFF**

**SAFE STEP**  
 WALK-IN TUB

**1-855-408-5943**

With purchase of a new Safe Step Walk-In Tub. Not applicable with any previous walk-in tub purchase. Offer available while supplies last. No cash value. Must present offer at time of purchase. CSLB 1082165 NSCB 0082999 0083445



**GENERAC**

Prepare  
 for power  
 outages today

WITH A HOME STANDBY GENERATOR

**FREE**  
 7-Year Extended  
 Warranty\*  
 A \$695 Value!

**\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS**

Contact a Generac dealer for full terms and conditions

**REQUEST A FREE QUOTE**  
 CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(855) 401-9893**



\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.



**clergytrust** healthier priests.  
 stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) -OR- SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.

**STAND OUT** Color Advertising  
**617-779-3771**

**IF YOU LIVE ALONE  
 YOU NEED A MEDICAL ALERT  
 At HOME or AWAY**

\* GPS \* Fall Alert \* 24/7 \* 365 Monitoring  
 Ambulance \* Police \* Fire \* Family/Friends

**MDMedAlert™**

As Low As **\$19<sup>95</sup>**/month

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**




GPS Mobile Above

